

Rut

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

מִמִּשְׁפַּחַת	חֵוֹל	גִּבּוֹר	אִישׁ	לְאִישָׁהּ	(מוֹרֵעַ)	[מִדַּעַן]	וְלִנְעָמִי	1
из-семьи	достоинством	могучий	человек	мужа-ее	родственник	[кетив]	и-у-Наоми	
H4940	H2428	H1368	H0376	H0376	H4129	H3045	H5281	
						בְּעוֹז:	וְשֵׁמוֹ	אֱלִימֶלֶךְ
						Боаз	и-имя-его	Элимелеха
						H1162	H8034	H0458

У Ноемини был родственник по мужу ее, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему Бооз.

וְאֶלְקָטָהּ	תְּשֹׂדֵהָ	נָא	אֶלְכָהּ-	נַעֲמִי	אֶל-	הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת	וְתֹאמֶר	2
и-буду-подбирать	поле	прошу	пойду-я	Наоми	к	моавитянка	Рут	и-сказала	
H3950		H4994	H3212	H5281	H0413	H4125	H7327	H0559	
לְכִי	לָהּ	וְתֹאמֶר	בְּעֵינָיו	חֵן	אֶמְצָא-	אֲשֶׁר	אֲחֶר	בְּשִׂבְלִים	
иди	ей	и-сказала	в-глазах-его	милость	найду	кем	за	среди-колосьев	
H3212		H0559		H2580	H4672				
								בְּתִי:	
								дочь-моя	
								H1323	

И сказала Руфь Моавитянка Ноемини: пойду я на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду благоволение. Она сказала ей: пойди, дочь моя.

מִקְרָהּ	וַיִּקֶר	תְּקַצְרִים	אֲחֵרֵי	בְשֹׂדֵהָ	וְתִלְקֹט	וְתָבוֹא	וְתֵלֵךְ	3	
случайно-ей	и-случилось	жнецами	за	на-поле	и-подбирала	и-пришла	и-пошла		
H4745					H3950	H0935	H3212		
				אֱלִימֶלֶךְ:	מִמִּשְׁפַּחַת	אֲשֶׁר	לְבֵעֹז	תְּשֹׂדֵהָ	חֶלְקֵת
				Элимелеха	из-семьи	который	Боаза	поля	участок
				H0458	H4940		H1162		

Она пошла, и пришла, и подбирала в поле колосья позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Воозу, который из племени Елимелехова.

לּוֹ	וַיֹּאמְרוּ	עִמָּכֶם	יְהוָה	לְקוֹצְרִים	וַיֹּאמֶר	לְחֶסֶםבֵּית	בָּא	בְּעוֹז	וְהִנֵּה-	4
ему	и-сказали	с-вами	ИХВХ	жнецам	и-сказал	из-Бейт-Лехема	пришёл	Боаз	и-вот	
	H0559		H3068		H0559	H1035	H0935	H1162	H2009	
							יְהוָה:	יְבָרְכֶךָ		
							ИХВХ	да-благословит-тебя		
							H3068	H1288		

И вот, Вооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: Господь с вами! Они сказали ему: да благословит тебя Господь!

הַזֹּאת:	הַנַּעֲרָה	לְמִי	תְּקוֹצְרִים	עַל-	הַנּוֹצֵב	לְנַעֲוִי	בְּעוֹז	וַיֹּאמֶר	5
эта	девица	чья	жнецами	над	поставленному	слуге-своему	Боаз	и-сказал	
H2063	H5291	H4310			H5324	H5288	H1162	H0559	

И сказал Вооз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это молодая женщина?

11 ויען ויאמר לה הנה לי כל אשר- עשית
и-ответил Боаз ей и-сказал ей рассказали мне что сделала-ты
H1162 H0559 H5046 H5046 H3605

את- חמותך אחרי מות אישך ותעזבי אביך
[объект] свекрови-твоей после смерти мужа-твоего и-оставила-ты отца-твоего
H0854 H2545 H4194 H0376 H0001

ואמך וארץ מולדתך ותלכי אל- עם אשר לא-
и-мать-твою и-землю рождения-твоего и-пошла-ты к народу которого не
H0517 H0776 H4138 H0413 H3808

ידעת תמול שלשום:
знала-ты вчера позавчера
H3045 H8543 H8032

Вооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, что сделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего, что ты оставила твоего отца и твою мать и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня;

12 ישלם יהוה פעלך ותהי משכרתך שלמה מעם יהוה אלהי
да-воздаст ЙХВХ дело-твоё и-да-будет награда-твоя полная от ЙХВХ Бога
H3068 H6467 H1961 H4909 H8003 H3068 H0430

ישראל אשר- באת לחסות תחת- כנפיו:
Израиля под-[крылья]-которого пришла-ты укрыться под крыльями-Его
H3478 H0935 H2620 H8478 H3671

да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к Которому ты пришла, чтоб успокоиться под Его крылами!

13 ותאמר ונחמתני וכי חן אמצא- בעיניך אדני כי נחמתני וכו'
и-сказала да-найду милость в-глазах-твоих господин-мой ибо утешил-ты-меня и-ибо
H0559 H4672 H2580 H0113 H5162

דברת על- לב שפחתך ואנכי לא אהיה כאחת שפחתך:
говорил-ты к сердцу служанки-твоей а-я буду не буду служанок-твоих как-одна
H1696 H8198 H0595 H3808 H1961 H0259 H8198

Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Ты утешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабынь твоих.

14 ויאמר לה בעז לעת האכל נשי הלם ואכלת מן- תלחם
и-сказал ей Боаз ко-времени еды подойди сюда и-ешь от хлеба
H0559 H1162 H6256 H0400 H5066 H1988 H0398 H3899

וטבלת פתך בתחין ותשב מצד תקוצרים ויצבט- לה
и-обмакивай кусок-твой в-уксус и-села в-уксус жнецов и-подал ей
H2881 H2558 H3427 H6654 H6642

קלי ותאכל ותשבע ותתר:
поджаренное-зерно и-ела и-насытилась и-оставила
H7039 H0398 H7646 H3498

И сказал ей Вооз: время обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще осталось.

עָזַב	לֹא־	אֲשֶׁר	לִיהוָה	הוא	בְּרוּךְ	לְכַלְתָּהּ	נְעָמִי	וַתֹּאמֶר	20
оставил	не	который	пред-ИХВХ	он	благословен	невестке-её	Наоми	и-сказала	
	H3808		H3068	H1931	H1288	H3618	H5281	H0559	
לָנוּ	קָרוֹב	נְעָמִי	לָהּ	וַתֹּאמֶר	הַמֵּתִים	וְאֵת־	הַחַיִּים	אֶת־	חַסְדּוֹ
нам	близкий	Наоми	ей	и-сказала	умерших	и-[объект]	живых	[объект]	милость-свою
	H7138	H5281		H0559	H4191	H0854		H0854	

הוא:	מִנְאֲלָנוּ	הָאִישׁ
он	из-искупителей-наших	человек
H1931		H0376

И сказала Ноеминь снохе своей: благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь: человек этот близок к нам; он из наших родственников.

לִי	אֲשֶׁר־	הַנְּעָרִים	עִם־	אֵלַי	אָמַר	כִּי־	וְגַם	הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת	וַתֹּאמֶר	21
мне	которые	слугами	со	мне	сказал	ведь	также	моавитянка	Рут	и-сказала	
		H5288		H0413	H0559		H1571	H4125	H7327	H0559	
		לִי:	אֲשֶׁר־	הַקָּצִיר	כָּל־	אֵת	כָּלוּ	אִם־	עַד	תִּדְבְּקִין	
		мне	которая	жатву	всю	[объект]	закончат	если	пока	держишь	
				H3605	H0853	H3615		H5704	H1692		

Руфь Моавитянка сказала [свекрови своей]: он даже сказал мне: будь с моими служанками, доколе не докончат они жатвы моей.

עִם־	תֵּצֵאִי	כִּי	בְּתִי	טוֹב	כַּלְתָּהּ	רוּת	אֶל־	נְעָמִי	וַתֹּאמֶר	22
со	выходи	что	дочь-моя	хорошо	невестке-её	Рут	к	Наоми	и-сказала	
	H3318		H1323		H3618	H7327	H0413	H5281	H0559	
		אֲחֵר:	בְּשָׂדֶה	בְּךָ	יִפְגְּעוּ־	וְלֹא	נְעֻרוֹתָיו	וְלֹא	נְעֻרוֹתָיו	
		другом	на-поле	тебя	встретятся-с-тобой	и-не	служанками-его	и-не	служанками-его	
		H0312		H6293	H3808	H5291				

И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя на другом поле.

וּקָצִיר	הַשְּׂעִרִים	קָצִיר־	כְּלוֹת	עַד־	לְלַקֵּט	בְּעֹז	בְּנַעֲרוֹת	וַתִּדְבַּק	23
и-жатвы	ячменя	жатвы	окончания	до	подбирать	Боаза	служанок	и-держалась	
	H8184		H3615	H5704	H3950	H1162	H5291	H1692	
					חַמּוֹתָהּ:	אֶת־	וַתָּשָׁב	הַחֲטִיִּם	
					свекровью-её	с	и-жила	пшеницы	
					H2545	H0854	H3427	H2406	

Так была она со служанками Воозовыми и подбирала [колосья], доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей.